

RUOTSINSUOMALAINEN KIELILAUTAKUNTA
SVERIGEFINSKA SPRÅKNÄMNDEN

Ruotsalais-suomalainen kirkollisen elämän sanasto

Ruotsinsuomalaisen kielilautakunnan julkaisuja 5

Ote esipuheesta /Ur förordet

Ruotsinsuomalainen kielilautakunta perusti joulukuussa 1999 Ruotsin kirkon suomenkielisen työn johtokunnan aloitteesta työryhmän jonka tehtävänä oli laatia Ruotsin oloja kuvaava, suomenkielisiin tarpeisiin sopiva ruotsalais-suomalainen kirkollisen elämän sanasto.

Ruotsalais-suomalaisen kirkollisen elämän sanaston tarkoituksena on tukea ruotsinsuomalaisia heidän pyrkimyksessään aktiiviseen kaksikielisyyteen ja olla avuksi Ruotsin kirkon suomenkielisille työntekijöille ja jäsenille sekä toimittajille, kääntäjille ja tulkeille. Sanaston tehtävänä on myös yhtenäistää ja vakiinnuttaa ruotsinsuomalaista termistöä.

Ruotsalais-suomalaisessa kirkollisen elämän sanastossa on noin 1200 hakusanaa. Hakusanat on poimittu Ruotsin kirkon vuonna 2000 voimaan tulleesta kirkkojärjestyksestä, muusta kirkollista elämää käsittelevästä kirjallisuudesta, lukuisista esitteistä ja muista julkaisuista. Hakusanojen valinta aloitettiin sanastamalla Ruotsin kirkon uusi kirkkojärjestys. Näin sanaston rungoksi tuli lähinnä kirkon hallinnon kieli. Runkoon lisättiin sitten mm. uskonnolliseen elämään, seurakuntatyöhön, diakoniaan, vaaleihin ja kirkkorakennuksiin liittyvää sanastoa sekä erilaisten kirkolliseen elämään liittyvien elinten nimiä. - - Valmis sanasto ei ole selittävä, vaan siinä hakusanoille annetaan vain vastineet. Hakusanojen vastineeksi on useimmiten otettu ainoastaan kirkolliseen elämään liittyvät merkitykset.

Ruotsalais-suomalainen kirkollisen elämän sanasto on tarkoitettu ensisijaisesti ruotsinsuomalaisiin tarpeisiin. Työryhmä on Ruotsinsuomalaisen kielilautakunnan periaatteiden mukaisesti pyrkinyt antamaan termeille Suomessa käytettävät vastineet, mutta silloin kun Suomessa ei ole vastaavaa käsitettä tai kun käsitteet eivät täysin vastaa toisiaan, työryhmä on suosittanut käytettäväksi ruotsinsuomalaista termivastaavuutta. Tällaisia ovat mm. *kiitospäivä* (tacksägelsedag) ja *resurssiseurakunta* (resursförsamling). Muutamien termien ruotsinsuomalaiset vastineet ovat vakiintuneet käyttöön jo niin vahvasti, että ryhmä suosittaa niitä silloinkin, kun ne eivät ole lautakunnan periaatteiden mukaisia. - - Elinten nimien suomennoksissa on sovellettu Ruotsinsuomalaisen kielilautakunnan periaatetta, jonka mukaan vain nimen ensimmäinen sana kirjoitetaan isolla alkukirjaimella.

Työryhmään kuuluivat alan asiantuntijoina Ruotsin kirkon jumalanpalveluselämän työalasihteeri Tuomo Valjus ja toimittaja Kristiina Ruuti sekä toiminnanjohtaja Paula Ehrnebo ja tutkimusassistentti Hannele Ennab Ruotsinsuomalaisesta kielilautakunnasta. Sanastus- ja valmistelutyöstä ja materiaalin viimeistelytyöstä on vastannut Hannele Ennab. Työryhmän ehdotus lähetettiin kesäkuussa 2000 noin 20:lle Ruotsin kirkossa toimivalle henkilölle lausuntoa varten. Lähetevastauksista työryhmä sai arvokkaita korjaus- ja lisäysehdotuksia.

Ruotsinsuomalainen kielilautakunta ottaa mielellään vastaan sanastoa koskevia täydennys- ja parannusehdotuksia.

Ur förordet

På initiativ av Delegationen för finskspråkigt arbete inom Svenska kyrkan tillsatte Sverigefinska språknämnden i december 1999 en arbetsgrupp vars uppgift var att sammanställa en svensk-finsk ordlista över termer och uttryck inom kyrko- och församlinglivet i Sverige

Syftet med *Svensk-finsk kyrko- och församlingsordlista* är att dels stödja sverigefinnarna i deras strävan till aktiv tvåspråkighet, del att utgöra ett hjälpmedel för finskspråkiga medarbetare och medlemmar i Svenska kyrkan samt för journalister, översättare och tolkar. Ytterligare ett syfte är att skapa enhetlighet in den sverigefinska terminolgin och att befästa den.

Svensk-finsk kyrko- och församlingsordlista omfattar cirka 1200 uppslagsord. Dessa har hämtats från Svenska kyrkans nya kyrkoordning, som trädde i kraft år 2000, från Den Svenska Kyrkohandboken och annan litteratur över det kyrkliga livet samt ett stort antal broschyrer och andra publikationer. Excerperingsarbetet startades med den nya kyrkoordningen, varför ordlistans stomme kom att bestå av det administrativa språket inom Svenska kyrkan. Stommen kompletterades sedan med termer och uttryck från et religiösa och kyrkliga livet, församlingsarbetet diakonin och gudstjänstlivet samt valsystemet. Dessutom har medtagits t.ex. kyrkliga helgdagar samt benämningar på centrala delar i kyrkobyggnader och på detaljer i kyrkans interiörer. - - Ordlistan är inte förklarande utan ger enbart uppslagsordens motsvarighet på finska. Som motsvarigheter har bara upptagit de betydelser av ordet som är relevanta i kyrko- och församlinglivet. - -

Svensk-finsk kyrko- och församlingsordlista är främst avsedd för sverigefinnarnas behov. Arbetsgruppen har enligt Sverigefinska språknämndens principer strävat efter att uppgge sådana motsvarigheter som används i Finland, men i de fall där det finns ett motsvarande begrepp eller då begreppen inte helt täcker varandra rekommenderar arbetsgruppen en sverigefinsk motsvarighet. Sådana sverigefinska rekommendationer är bl.a. *kiitospäivä* (tacksägelsedag) och *resurssiseurakunta* (resursförsamling). Vissa sverigefinska motsvarigheter har redan blivit så starkt befästa i sitt sammanhang att Sverigefinska språknämnden rekommenderar dem även då de inte följer språknämndens principer. - - Vid översättandet av namnen på olika organisationer har arbetsgruppen tillämpat Sverigefinska språknämndens princip som säger, att bara det första ordet i namnet får stor begynnelsebokstav.

Arbetsgruppen har bestått av konsulent för gudstjänstliv Tuomo Valjus och redaktör Kristiina Ruuti samt kansliföreståndaren Paula Ehrnebo och forskningsassistent Hannele Ennab från Sverigefinska språknämnden. För arbetet med excerpering och bearbetning av materialet har Hannele Ennab ansvarat. Arbetsgruppens förslag till ordlista sändes i juni 2000 på remiss till ett tjugotal medarbetare inom Svenska kyrkans finskspråkiga arbete. Remissvaren gav värdefulla förslag till korrigeringar och tillägg.

Sverigefinska språknämnden tar även i fortsättningen gärna emot förslag till kompletteringar och förbättringar.

absolution synninpäästö, absoluutio
acklamation akklamaatio, seurakunnan vastaus; huutoäänestys
adjungerad medlem apujäsen
admission ehtoolliselle laskeminen, admissio
advent adventti
Adventistsamfundet Adventtikirkko
aftonsång iltajumalanpalvelus, vesper, iltasaarna
agenda jumalanpalvelusjärjestys, agenda
aktivitetsmål toiminnan tavoite
alba alba
alla helgons dag pyhäinpäivä
alla själars dag, söndagen efter alla helgons dag kaikkien sielujen päivä, pyhäinpäivän jälkeinen sunnuntai
Alliansmissionen Ruotsin allianssilähetys
allkristet möte yleiskristillinen kokous
allmänkyrklig yleiskirkollinen
allmänna prästådömet yleinen pappesus
altarbrun (alttarin)reunusvaate
altarduk alttariiliina
altare alttari
 -centralaltare *keskusalttari, keskeisalttari*
 -fristående altare *pöytäalttari*
 -huvudaltare *pääalttari*
 -högaltare *pääalttari*
 -väggfast altare *seinäalttari*
altarring alttarikaide
altarskåp alttarikaappi
ambo ambo, lukupulpetti
amiralitetsförsamling amiraliteettiseurakunta
andakt hartaus
andedop henkikaste
anglikanska kyrkan anglikaaninen kirkko
anmälan ilmoitus
annandag jul, den helige Stefanos dag tapainpäivä, toinen joulupäivä, Pyhän Stefanoksen päivä
annandag pingst toinen helluntaipäivä
annandag påsk toinen pääsiäispäivä
ansvarsfrihet vastuuvapaus
ansvarsnämnd vastuulautakunta
antagningskonferens hyväksymiskokous
antependium alttarivaate, antependium
apokryferna apokryfikirjat, apokryfiset kirjat
apostladag apostolien päivä
apostoliska trosbekännelsen apostolinen uskontunnustus
apostolisk succession apostolinen suksessio, apostolinen seuraanto
apostolisk tro apostolinen usko
arbetsgrupp työryhmä
arbetsordning työjärjestys
arbetsutskott työvaliokunta
arkiv arkisto
Armeniska apostoliska kyrkan Armenian apostolinen kirkko
arvsynd perisynti
askgravlund tuhkahautauslehto

askgravplats tuhkahautausmaa
askonsdag tuhkakeskiiviikko
assistent avustaja
athanasianska trosbekännelsen Athanasioksen uskontunnustus
augsburgska bekännelsen Augsburgin tunnustus
auktoriserad revisor auktorisoitu tilintarkastaja
avdelningen för kyrkoliv och samhälle kirkollisen työn ja yhteiskuntavastuun osasto
avdelningen för Svenska kyrkan i utlandet Ruotsin kirkon ulkomaantyön osasto
avdelningen för utbildning, forskning och kultur koulutus-, tutkimus- ja kulttuuriosasto
avfall luopumus
avgiftssats maksukanta
avgiftsunderlag maksun peruste
avgud epäjumala
avlägga löfte antaa lupaus
avlösning synninpäästö
avskedande erottaminen
avskedstagande hyvästeleminen, hyvästijättö
avslutning päätös
bannlysning panna, kirkonkirous; pannaan julistaminen
Baptistsamfundet Baptistiyhdyskunta
barmhärtighet armeliaisuus, laupeus
barnledare lastenohjaaja
barntimme lastenkerho
basilika basilika
befattning toimi
befattningshavare toimenhaltija
befrielsebön vapautusrukous
begjutning valelu, valeleminen
begravning hautaus; hautajaiset
begravningsavgift hautausmaksu
begravningsbyrå hautaustoimisto
begravningsbön hautausrukous
begravningsceremoni hautausseremonia, hautausmenot
begravningsgudstjänst hautausjumalanpalvelus
begravningslagen hautauslaki
begravningsplats hautausmaa
begravningsplatsavgift hautausmaamaksu
begravningsplatsbidrag hautausmaa-avustus
begravningsverksamhet hautaustoimi
behörigförklaring kelpoisuuden toteaminen
behörighet kelpoisuus; toimivalta
behörighetsprövning kelpoisuuden selvitys
bekännelse tunnustus
 -augsburgska bekännelsen *Augsburgin tunnustus*
 -evangelisk-lutherska bekännelsen *evangelisluterilainen tunnustus*
bekännelsebok tunnustuskirja
bekännelseokument tunnustusasiakirja
bekännelsekyrkan tunnustuskirkko
beredelse valmistautuminen
beredelseord kehotussanat
beredning valmistelu; valmistelukunta

beredningsområde valmistelualue
beredskap valmius
beslut päätös
beslutande organ päättävä elin
beslutanderätt päätösoikeus, -valta
beslutförhet päätösvaltaisuus
beslutsprövning päätöksen oikeellisuuden harkinta
besökstjänst lähimmäispalvelu
betänkande mietintö
bevis todiste, todistus; näyttö
 -skriftligt bevis *kirjallinen todistus*
bibel raamattu
bibelvisa raamattuhymni
bidragsår avustusvuosi
bikt rippi
bikthemlighet rippisalaisuus
biskop piispa
biskopsadjunkt piispanapulainen
biskopsbrev piispainkirje
biskopsgård piispantalo, -kartano
biskopsmöte piispainkokous
biskopsskrud piispan liturginen juhla-asu
biskopssäte piispanistuin, hiippakuntakaupunki
biskopsval piispanvaalit
biskopsviga vihkiä piispaksi
biskopsvigning piispaksi vihkiminen
biskopsvigningsmässa piispanvihkimismessu
biskopsvisitation piispantarkastus
bisättning ruumishuoneeseen t. hautauskappeliin siirtäminen; matkaansaatto
bisättningsbön matkaansaattorukous
bisättningslokal saattohuone
biträdande biskop apulaispiispa
biträde apulainen, avustaja
blank valsedel tyhjä vaalilippu
blomsterfond kukkasrahasto
bokföring kirjanpito
bokslut tilinpäätös
bordläggning pöydällepano
borgerlig begravning siviilihautaus
borgerlig vigsel siviilivihkiminen
Borgå överenskommelse Porvoon sopimus
botpsalm katumuspsalmi
brevröst kirjeääni
brottsofferjour rikosuhripäivystys
brödsbrytelse leivän murtaminen
buddhism buddhalaisuus, buddhismi
budget talousarvio
budgetår varainhoitovuosi
budröstning äänestys valtuutetun välityksellä
bursa bursa, korporaalin säilytyskotelo
bårtäcke arkkuvaate, arkkupeite
bön rukous
bönbok rukouskirja
bönemöte rukoustilaisuus, -seurat
bönhus rukoushuone
bön om förlåtelse anteeksipyyntörukous
bönsöndag rukoussunnuntai

celebrant selebrantti, liturgi
celibat selibaatti
centralaltare keskusalttari, keskeisalttari
centralstyrelse keskushallitus
centralt referensregister viiterekisterikeskus
centralt tillhörighetsregister kirkon jäsenrekisterikeskus
centralt verksamhetsregister toimintarekisterikeskus
ciborium ciborium, sakramenttilipas
clearing clearing
completorium kompletorio, rukoushetki päivän päättyessä
corporale korporaali
credens(bord) kredenssi(pöytä), valmistelupöytä
credo credo, uskontunnustus
dagens bön päivän rukous
dalmatika dalmatika
defilering jäähyväissaatto
delegat edustaja
delegation delegaatio, valtuuskunta
Delegationen för finskspråkigt arbete Suomenkielisen työn johtokunta
den helige Johannes Döparens dag Johannes Kastajan päivä
den helige Mikaelns dag Pyhän Mikaelin päivä, mikkelinpäivä
den helige Stefanos dag, annandag jul Pyhän Stefanoksen päivä, tapaninpäivä, toinen joulupäivä
departement ministeriö
diakon diakoni
diakonal diakoninen, diakoni-
diakonexamen diakonintutkinto
diakoni diakonia
diakoniassistent diakonia-assistentti
diakoniinstitution diakonialaitos
diakonissa diakonissa
diakonkandidat diakonikokelas, -kandidaatti
diakonvigning diakoniksi vihkiminen
diakonvigningsmässa diakoninvihkimismessu
diarium diaari, diaario
direktor johtaja
direkt val välittömät vaalit
direktvalt kyrkoråd välittömällä vaaleilla valittu kirkkoneuvosto
disciplinär åtgärd kurinpitotoimi
disponera käyttää, päättää käytöstä
dissenteravgift eriuskoismaksu
dissenterskatt eriuskoisvero
distrikt piiri
domkapitel tuomiokapituli
domkapitelsförsäkran tuomiokapitulin jäsenen lupaus
domkyrka tuomiokirkko
domkyrkoförsamling tuomiokirkkoseurakunta
domkyrkokantor tuomiokirkkokanttori
domkyrkokaplan tuomiokirkkokappalainen
domkyrkoorganist tuomiokirkkourkuri

- domkyrkoråd** tuomiokirkkoseurakunnan kirkkoneuvosto
- domprost** tuomiorovasti
- dom(s)vändag** tuomiosunnuntai
- dop** kaste; ristiäiset
- dopattest** kastetodistus
- dopbön** kasterukous
- dopdräkt** kastepuku, -mekko
- doperinran** kasteen muistaminen
- dopfund** kastemalja
- dopförnyelse** kasteenuudistaminen
- dopförnyelsegudstjänst** kasteenuudistamisjumalanpalvelus
- dopgrav** kasteallas
- dopgudstjänst** kastejumalanpalvelus
- dophandling** kastetoimitus
- dop i krissituation** kaste kriisitilanteessa
- dopljus** kastekynttilä
- doplöfte** kastelupaus
- doppastoral** kastepastoraali
- doppräst** kastepappi
- dopsamtal** kaste keskustelu
- doptal** kastepuhe
- dopundervisning** kasteopetus
- dubbel ansvarslinje** yhteisen vastuun periaate
- dymmélonsdag** kellokeski- ja hiljaisen viikon keskiviikko
- dödsattest** kuolintodistus
- dödsbo** kuolinpesä
- döpa** kastaa, ristiä
- dövkyrka** kuurojen kirkko
- dövpräst** kuurojen pappi
- ecklesiastikråd (i Finl.)** kirkkoneuvos
- effekt mål** tulostavoite
- efterfirande** jälkivietto
- egendomsnämnd** omaisuuslautakunta
- ekonomi- och finansavdelning** talous- ja finanssiosasto
- ekonomisk förvaltning** rahatoimi, taloushallinto
- ekonomisk utjämning** taloudellinen taseaus
- ekumenisk** ekumeeninen, yleiskirkollinen
- ekumeniska trosbekännelsen** ekumeeninen uskontunnustus
- eldbegängelse** tuhkahautaus, tuhkaus
- electus** virkaan valittu piispa
- elektor** valitsija(mies)
- elva** liperit
- emerita (kvinnl.)** emerita, täysinpalvellut
- emeritus (manl.)** emeritus, täysinpalvellut
- enförsamlingspastorat** yksiseurakuntainen pastoraatti
- enhet** ykseys; yksikkö
- enheten för kyrka och samhälle** kirkko- ja yhteiskuntayksikkö
- enhetschef** yksikön päällikkö
- ensild själavård** yksityinen sielunhoito
- ensild samtal** yksityinen keskustelu
- epikles** epikleesi
- episkopal** episkopaalinen, piispallinen
- episkopat** episkopaatti, piispanvirka
- epistel** epistola
- ersättare** varajäsen; sijainen
- eukaristibön** eukaristinen rukous, ehtoollisrukous
- eukaristisk bön** eukaristinen rukous, ehtoollisrukous
- Europeiska kyrkokonferensen** Euroopan kirkkojen konferenssi, EKK
- evangeliebok** evankeliumikirja
- evangelieprocession** evankeliumikulkue
- Evangeliska brödräfsamlingen** Evankelinen veljesseurakunta
- Evangeliska Fosterlands-Stiftelsen, EFS** Evankelinen isänmaansäätiö
- Evangeliska Frikyrkan** Evankelinen vapaakirkko
- evangelisk-luthersk** evankelisluterilainen
- evangelisk-lutherska bekännelsen** evankelisluterilainen tunnustus
- evangelist** evankelista
- evangelium** evankeliumi
- examination** tutkinto, kuulustelu
- exegetik** eksegetiikka, raamatunselitysoppii
- exkommunikation** seurakuntayhteydestä t. ehtoollisyhteydestä erottaminen, ekskommunikaatio
- fadder** kummi
- familjegudstjänst** perhejumalanpalvelus
- familjemassa** perhemessu
- familjerådgivning** perheneuvonta
- fasta** paastota; paasto
- fastetid** paastonaika
- fastighetsnämnd** kiinteistölautakunta
- fastlagssöndag** laskiaissunnuntai
- fira gudstjänst** viettää jumalanpalvelusta
- firning** viettäminen, vietto; kunnioittaminen
- flerförsamlingspastorat** moniseurakuntainen pastoraatti
- flerpastoratssamfällighet** monipastoraattiyhtymä
- flyktingarbete** pakolaistyö
- folkbokföring** väestökirjanpito
- folkkyrka** kansankirkko
- fornkyrka** alkukirkko
- forskningsenhet** tutkimusyksikkö
- fredat rum** pyhitetty huone
- frikyrka** vapaakirkko
- fristående altare** pöytäalttari
- fritidskyrka** vapaa-ajankirkko
- fritidsledare** vapaa-ajanohjaaja
- frivillig verksamhet** vapaaehtoistyö
- fråga** kysymys
- Frälsningsarmén** Pelastusarmeija
- frälsningshandling** pelastava teko
- främjande** edistäminen
- fullkomlig** täydellinen
- fyllnadsval** täydennysvaalit
- fältarbete** kenttätyö
- fängelsepräst** vankilapappi
- förbannelse** kirous; kiroaminen
- förberedelse** valmistelu-, valmistusaika

förbön esirukous
förböngudstjänst esirukousjumalanpalvelus
förebedjare esirukoilija
föredragande esittelijä
förhandsröst ennakkoääni
förklaring selvitys; kirkastuminen
förkunnelse julistaminen, julistus
förlåtelse anteeksiantaminen; synninpäästö
förordnande virkamääräys
förpliktad velvollinen
församling seurakunta
 -icke-territoriell församling *ei-alueellinen seurakunta*
 -territoriell församling *alueellinen seurakunta*
församlingsassistent seurakunta-assistentti
församlingsavdelning seurakuntatyön osasto
församlingsblad seurakuntalehti
församlingsdelegerade seurakuntaedustajisto
församlingsexpedition seurakuntatoimisto
Församlingsförbundet Seurakuntaliitto
församlingsgudstjänst
 seurakuntajumalanpalvelus
församlingsgård seurakuntatalo
församlingshem seurakuntakoti
församlingsindelning seurakuntajako
församlingsinformation seurakunnan tiedotustyö
församlingsinstruktion seurakuntaohjesääntö
församlingskollekt seurakuntakolehti
församlingskyrka seurakuntakirkko
församlingsliv seurakuntaelämä
församlingsomkväde seurakunnan kertosaie
församlingspedagog seurakuntapedagogi
församlingsråd seurakuntaneuvosto
församlingssal seurakuntasali
församlingsskatt seurakuntavero
församlingssyn seurakuntanäkemys
församlingssång seurakuntalaulu
församlingsvårdande verksamhet seurakunnan hengellinen toiminta
förseglat omslag sinetöity kuori
förslag ehdotus
försoning sovitus
försäkran lupaus, vakuutus
förtroendevald luottamushenkilö
förvalta hoitaa, hallita
förvaltning hallinto; -toimi
förvaltningsenhet hallintoyksikkö
Gamla testamentet Vanha testamentti
gammalkyrklig vanhakirkollinen
gammatestamentlig vanhatestamentillinen
garnisonspastor varuskuntapappi, -pastori
gemenskap yhteys, yhteenkuuluvuus
 -gudsgemenskap *jumalayhteys*
 -inbördes gemenskap *keskinäinen yhteys*
 -kristen gemenskap *kristittyjen yhteys*
 -Kristi gemenskap *yhteys Kristukseen*
generalsekreterare pääsihteeri
glesbygdsbidrag haja-asutusalueavustus

glesbygdsförsamling haja-asutusalue seurakunta
godkänd revisor hyväksytty tilintarkastaja
gradualpsalm päivän virsi, graduaalivirsi
gravbrev hautakirja
gravkor hautakuori
gravplats hautapaikka
gravrätt hautaoikeus
gravsättning hautaanlaskeminen
gravsättnings- och kremeringsintyg
 hautaanlaskemis- ja tuhkaustodistus
griftefrid hautarauha
griftetal hautauspuhe
gruppbeteckning ryhmätunnus
gudsgemenskap jumalayhteys
gudstjänst jumalanpalvelus
gudstjänstagenda jumalanpalvelusjärjestys, -agenda
gudstjänstbok jumalanpalveluskirja
gudstjänstfirande församling jumalanpalvelusta viettävä seurakunta
gudstjänstföremål jumalanpalveluksessa käytettävä esine
gudstjänstliv jumalanpalveluselämä
gudstjänst med välsignelse
 siunausjumalanpalvelus
gudstjänstplan jumalanpalvelussuunnitelma
halslin, amictus kaulusliina, amikki
handbok käsikirja
handledare ohjaaja
handling toimitus; asiakirja; teko
 -frälsningshandling *pelastava teko*
 -invigningshandling *vihkimistoimitus*
 -kyrklig handling *kirkollinen toimitus*
 -mottagningshandling *vastaanottamistoimitus*
 -sändningshandling *lähettämistoimitus*
 -vigningshandling *vihkimistoimitus*
 -ämbetshandling *virkatöimitus, -toimi*
handpåläggning kättenpällepäntäminen
helande, helbrägdagörelse (ihme)parantaminen; (ihme)parantuminen
helgdag pyhäpäivä
 -alla helgons dag *pyhäinpäivä*
 -alla själars dag, söndagen efter alla helgons dag *kaikkien sielujen päivä, pyhäinpäivän jälkeinen sunnuntai*
 -annandag jul, den helige Stefanos dag *tapaninpäivä, toinen joulupäivä, Pyhän Stefanoksen päivä*
 -annandag pingst *toinen helluntaipäivä*
 -annandag påsk *toinen pääsiäispäivä*
 -apostladag *apostolien päivä*
 -askonsdag *tuhkakeskiviikko*
 -bönsöndag *rukoussunnuntai*
 -den helige Johannes döparens dag *Johannes Kastajan päivä*
 -den helige Mikaelns dag *Pyhän Mikaelin päivä, mikkelinpäivä*
 -den helige Stefanos dag, annandag jul *Pyhän Stefanoksen päivä,apaninpäivä*
 -dom(s)söndag *tuomiosunnuntai*
 -fastlagssöndag *laskiaissunnuntai*

-första-femte söndagen i fastan 1. - 5. *paastonajan sunnuntai*
 -första-fjärde söndagen i advent 1. - 4. *adventisunnuntai*
 -första-sjätte söndagen efter påsk 1. - 6. *pääsiäisen jälkeinen sunnuntai*
 -första-sjätte söndagen efter trettondedagen 1. - 6. *loppiaisen jälkeinen sunnuntai*
 -första-tjugofemte söndagen efter trefaldighet 1. - 25. *kolminaisuudenpäivän jälkeinen sunnuntai*
 -heliga trefaldighets dag, missionsdag *kolminaisuudenpäivä*
 -juldag *joulupäivä*
 -jungfru Marie bebådelsedag *Neitsyt Marian ilmestyspäivä, marianpäivä*
 -jungfru Marie kyrkogångsdag, kyndelmässodag *Neitsyt Marian kirkossakäymisen päivä, kynttilänpäivä*
 -Kristi förklarings dag *Kristuksen kirkastumisen päivä, kirkastuspäivä*
 -Kristi himmelfärds dag *Kristuksen taivaaseenastumisen päivä, helatorstai*
 -kyndelmässodag, jungfru Marie kyrkogångsdag *kynttilänpäivä, Neitsyt Marian kirkossakäymisen päivä*
 -långfredag *pitkäperjantai*
 -midfastosöndag *puolipaastonsunnuntai*
 -midsommardag *juhannuspäivä*
 -missionsdag *lähetysten päivä*
 -nyårsdag *uudenvuodenpäivä*
 -palmsöndag *palmusunnuntai*
 -pingstdag *helluntaipäivä*
 -påskdag *pääsiäispäivä*
 -reformationssöndag, sexagesima *uskonpuhdistuksen päivä, seksagesima(sunnuntai)*
 -septuagesima *septuagesima(sunnuntai)*
 -sexagesima, reformationssöndag *seksagesima(sunnuntai), uskonpuhdistuksen päivä*
 -skärtorsdag *kiirastorstai*
 -söndagen efter alla helgons dag, alla själars dag *pyhäinpäivän jälkeinen sunnuntai, kaikkien sielujen päivä*
 -söndagen efter jul *joulun jälkeinen sunnuntai*
 -söndagen efter nyår *uudenvuodenpäivän jälkeinen sunnuntai*
 -söndagen före domssöndagen *tuomiosunnuntaita edeltävä sunnuntai*
 -söndagen före pingst *helluntaita edeltävä sunnuntai*
 -söndagen i påsktid *pääsiäisajan sunnuntai*
 -tacksägelsedag *kiitospäivä*
 -trettondedag jul *loppiainen*

Helgelseförbund Pyhityslitto

helgmålsbön pyhän alkamisen rukoushetki, rukoushetki ehtokellojen aikaan

helgmålsringning ehtoo-, pyhäkellot; pyhäkellojen soitto

helgonbild pyhimyksen kuva

helhetsvård kokonaisvaltainen hoito

heliga trefaldighets dag, missionsdag kolminaisuudenpäivä, lähetystenpäivä

helig måltid pyhä ateria, ehtoollinen

heltalsmetod kokonaislukumenetelmä

hembesök kotikäynti

hemförsamling kotiseurakunta

herdabrev paimenkirje

herde paimen, kaitsija

Herrens bön Herran rukous, Isä meidän -rukous

Herrens heliga nattvard Herran pyhä ehtoollinen

hindersprövning avioliiton esteiden tutkiminen,

esteettömyystutkinta

hinduism hindulaisuus, hinduismi

homiletik homiletiikka, saarnaoppi

hopp toivo

hovförsamling hoviseurakunta

Hovkonsistorium Hovikonsistori

hovpredikant hovisaarnaaja

husmor emäntä

huvudaltare pääalttari

huvudgudstjänst seurakunnan

pääjumalanpalvelus

huvudman päämies; vastuuelin, ylläpitoyhteisö

hymn hymni

hälsning tervehdys, vuorotervehdys

hänvisningsbestämmelse viittausmääräys

högaltare pääalttari

högyrklig korkeakirkollinen

högmässa päämessu

högmässogudstjänst pääjumalanpalvelus, sanajumalanpalvelus

högskolepräst korkeakoulupappi

högtidsdag juhlapäivä

-kyrklig högtidsdag *kirkollinen juhlapäivä*

icke-territoriell församling ei-alueellinen seurakunta

implementering täytäntöönpano, toteutus

improperierna impropria, moitteet

inbördes gemenskap keskinäinen yhteys

indelningsdelegerade jakoselvitysvaltuutetut

indirekt val välilliset vaalit

informationsavdelning tiedotusosasto

ingångspsalm alkuvirsi

inkomstutjämningsavgift tulontasausmaksu

inkomstutjämningsbidrag tulontasausavustus

inledningsord johdantosanat

inledningspsalm alkuvirsi

inomkyrklig kirkonsisäinen, kirkollinen

inriktningsmål suuntautumistavoite

insamlingsverksamhet keräystoiminta

insigniebärare virkamerkkien kantaja

instiftelseord asetussanat

integration integraatio

internationell mission kansainvälinen lähetys(työ)

intern kontroll sisäinen valvonta

intinktion intinktio

intonation intonaatio, äänenanto, esisoitto

introitus, introitussång introitus

invandrararbete siirtolaistyö

invigning vihkiminen (käyttöön)

invigningsgudstjänst vihkimisjumalanpalvelus

invigningshandling vihkimistoimitus

invändning vastalause

islam islam

Jehovas vittnen Jehovan todistajat
Jesu Kristi kyrka av sista dagars heliga
 Myöhempien aikojen pyhien Jeesuksen
 Kristuksen kirkko
jordbegravning arkkuhautaus
jordfästning hautajaiset, ruumiinsiunaus
jourhavande päivystäjä, päivystävä
jourhavande medmänniska päivystävä
 lähimmäinen
jourhavande präst päivystävä pappi
judendom juutalaisuus
juldag joulupäivä
julnattsmässa jouluyön messu
julotta jouluaamun jumalanpalvelus
jungfru Marie bebådelsedag Neitsyt Marian
 ilmestyspäivä, marianpäivä
jungfru Marie kyrkogångsdag,
kyndelsmässodag Neitsyt Marian
 kirkossakäymisen päivä, kynttilänpäivä
juniorverksamhet junioritoiminta
justera tarkastaa
jämförelsetal vertausluku
jäv este; esteellisyys, jääviys
jävig esteellinen, jäävi
kaftan kaftaani
kalendarium kalenteri
kalk kalkki, ehtoollismalja
kalkkläde kalkkiliina
kall kutsumus
kallelse kutsumus; kutsu
kallortstillägg kylmänpaikanlisä
kammarrätt kamarioikeus
kandidat ehdokas, kandidaatti
kantor kanttori
kantorsexamen kanttorintutkinto
kapell kappeli
kapellförsamling kappeliseurakunta
kaplan kappalainen
karitativ karitatiivinen
kasualtal kasuaali-, toimituspuhe
katafalk katafalkki
katedral katedraali, tuomiokirkko
katekes katekismus, katkismus
kateketik kateketiikka
katekumen katekumeeni, kasteoppilas
katekumenat katekumenaatti
Katolska kyrkan katolinen kirkko
kista arkku
klagotid valitusaika
klockare lukkari
klockstapel kellotapuli
knäfallsbänk polvistumisjakkara, -penkki
kollekt kolehti
 -församlingskollekt *seurakuntakolehti*
 -rikskollekt *valtakunnallinen kolehti*
 -stiftskollekt *hiippakuntakolehti*
kollektbön päivän rukous, kollehtarukous
kollektcirkulär kolehtiyleiskirje
kollektdag kolehtipäivä

komminister komministeri
kommitté komitea
kommunal kunnallinen
kommunikant ehtoollisvieras, kommunikantti
kommunion ehtoollisen jakaminen, kommuunio
kondoleans surunvalittelu
konfident ripittäytyvä, sielunhoidolliseen
 keskusteluun hakeutuva
konfidentiell luottamuksellinen
konfirmand rippikoululainen, konfirmoitava
konfirmandkonsulent rippikoulukonsulentti
konfirmandkåpa konfirmaatioalba
konfirmandläger rippikoululeiri
konfirmandundervisning rippikouluopetus
konfirmation konfirmaatio
konfirmationsgudstjänst
 konfirmaatiojumalanpalvelus
konfirmationspräst konfirmaatiopappi
Konkordieboken Yksimielisyyden ohje,
 Sovintokirja
konsulent työalasihteeri, konsulentti
kontrakt rovastikunta; sopimus
kontraktssadjunkt rovastikuntapappi, -apulainen
kontraktsprost lääninrovasti
kontraktsråd rovastikuntaneuvosto
konvent kokous; luostariyhteisö
koptisk-ortodoxa kyrkan koptilainen kirkko
kor kuori
koråpa kuorikaapu
koromgång kuorikäytävä
korsandakt ristinhartaus
korsbärare ristinkantaja
korstecken ristinmerkki
korsvägsandakt ristintien hartaus
korum kenttäjumalanpalvelus
kredensbord apupöytä, kredenssi
kremering polttohautaus, tuhkaus
krisgrupp kriisiryhmä
kristen kristitty; kristillinen
kristendom kristinusko
kristen gemenskap kristittyjen yhteys
kristenhet kristikunta
Kristi förklarings dag Kristuksen kirkastumisen
 päivä, kirkastuspäivä
Kristi gemenskap yhteys Kristukseen
Kristi himmelsfärds dag Kristuksen
 taivaaseenastumisen päivä, helatorstai
Kristi sändebud Kristuksen lähettiläs
krucifix krusifiksi
kräkla piispansauva
kulturenhet kulttuuriyksikkö
kungöra julistaa, kuuluttaa
kungörelse julistus, kuulutus; asetus
kupol kupoli
kvinnjour naistenpäivystys
Kvinnor i Svenska kyrkan Ruotsin kirkon naiset
kyndelsmässodag, jungfru Marie
kyrkogångsdag kynttilänpäivä, Neitsyt Marian
 kirkossakäymisen päivä

kyrkans enhet kirkon ykseys
Kyrkans finska telejour Palveleva puhelin
kyrkans tro kirkon usko
kyrkans vigningstjänst kirkon vihkimysvirka
kyrkans ämbete kirkon virka
kyrkby kirkkokylä; kirkonkylä
kyrklig grundutbildning kirkollinen peruskoulutus
kyrklig handling kirkollinen toimitus
kyrklig helgdag kirkollinen juhlapäivä, kirkkopyhä
kyrklig högtidsdag kirkollinen juhlapäivä
kyrklig jord, kyrkojord kirkon maaomaisuus
kyrklig kommun, kyrkokommun kirkollinen kunta
kyrklig kungörelse kirkollinen asetus
kyrklig samfällighet seurakuntayhtymä
kyrklig utjämningsssystem kirkon tasausjärjestelmä
kyrklig verksamhet kirkollinen toiminta
kyrklig vigsel kirkollinen vihkiminen
kyrkmässa kirkkomessu
kyrkoantikvarisk ersättning kirkon antikviteettikorvaus
kyrkoavgift kirkollismaksu
kyrkobokföring kirkonkirjojen pito
kyrkobyggnadsbidrag kirkkorakennusavustus
kyrkodagar kirkkopäivät
kyrkofader kirkkoisä
Kyrkofonden Kirkon keskusrahasto
kyrkofrid kirkkorauha
kyrkofullmäktige kirkkovaltuusto
kyrkoförvaltning seurakunnan hallintotoimisto; seurakunnan hallintotoimi
kyrkogård hautausmaa
kyrkogårdsförvaltning hautausmaatoimisto; hautausmaatoimi
kyrkogårdsnämnd hautausmaalautakunta
kyrkohandbok kirkkokäsikirja
kyrkoherde kirkkoherra
kyrkoinvigning kirkon vihkiminen
kyrkoinvigningsmässa kirkonvihkimismessu
Kyrkokansliet Kirkkokanslia
kyrkokommunal kirkolliskunnallinen
kyrkokör kirkkokuoro
kyrkoliv kirkollinen elämä
kyrkomusikalisk verksamhet kirkkomusiikkitoiminta
kyrkomusiker kirkkomuusikko
kyrkomöte kirkolliskokous
kyrkonämnd kirkkolautakunta
kyrkoordning kirkkojärjestys
kyrkoprovins kirkkoprovinsi
Kyrkornas världsråd, KV Kirkkojen maailmanneuvosto, KMN
kyrkorum kirkkosali
kyrkoråd kirkkoneuvosto
-direktvalt kyrkoråd vällettömillä vaaleilla valittu kirkkoneuvosto
kyrkorådsledamot kirkkoneuvoston jäsen

kyrkorättsavdelning kirkko-oikeusosasto
kyrkorättslig kirkko-oikeudellinen
kyrkosamfund kirkkokunta
kyrkosekreterare kirkkosihteeri
kyrkoskatt kirkollisvero
kyrkoskrivare seurakunnan rekisterinhoitaja
kyrkospel kirkkonäytelmä
kyrkostyrelse kirkkohallitus
kyrkostämma kirkonkokous
kyrkosyn kirkkokäsitys
kyrkotillhörig kirkon jäsen
kyrkotillhörighet kirkon jäsenyys
kyrkotillhörighetsregister kirkon jäsenrekisteri
Kyrkotjänst Ruotsin kirkkopalvelut
kyrkounderhållsavgift kirkkorakennusten kunnossapitomaksu
kyrkounderhållsbidrag kirkkorakennusten kunnossapitoavustus
kyrkovaktmästare suntio, vahtimestari
kyrkoval kirkollisvaalit
kyrkoår kirkkovuosi
kyrkstuga kirkkotupa
kyrkvård kirkkoväärti
kåpa kaapu
kör kuoro
laestadianism lestadiolaisuus
lag om Svenska kyrkan laki Ruotsin kirkosta
laudes laudes, aamurukous
ledamot jäsen, edustaja
lekfolk maallikot
lekman maallikko
lekmannaledamot maallikkoedustaja
lekmannapredikant mallikkosaarnaaja
lektor lehtori; lukija
Liberala katolska kyrkan Vapaa katolinen kirkko
liturg liturgi
liturgi jumalanpalvelusjärjestys, - kaava, liturgia
livsfråga elämänkysymys
livsförbund elämänliitto
ljusbärare kynttelikkö
lokalekumenik paikallisekumenia
lokal självstyrelse paikallinen itsehallinto
lottning arpominen, arvonta
lovprisning ylistys
lovpsalm ylistysvirsi
lovsång ylistyslaulu
lovsägelse ylistäminen
lulesamiska luulajansaame
lutheran luterilainen
Lutherhjälpen Luther-apu
Lutherska världsförbundet, LVF Luterilainen maailmanliitto, LML
lågkyrklig matalakirkollinen
långfredag pitkäperjantai
långhus keskilaiva
läktare lehteri, parvi
lämplighetsprövning sopivuusharkinta, sopivuustutkinta
lära oppi; opettaa

- lärjunge** opetuslapsi
läronämnd oppilautakunta
läsning lukukappale
löfte lupaus
löftesord armonvakuutus
majoritet enemmistö
 -relativ majoritet *suhteellinen enemmistö*
majoritetsval enemmistövaalit
mandat edustajanpaikka; toimikausi
 -överskjutande mandat *ylimääräinen edustajanpaikka*
mandatperiod toimikausi
medarbetare työntekijä; työtoveri
meddelande ilmoitus
meditation meditaatio, (hiljentyvä) mietiskely
menlösa barns dag viattomien lasten päivä
Metodistkyrkan Metodistikirkko
midfastosöndag puolipaastonsunnuntai
midnattsmässa keskiyön messu
midsommandag juhannuspäivä
militärpastor sotilaspappi, -pastori
miniorverksamhet minoritoiminta
ministerialbok kirkonkirjat
ministrant ministrantti, messuapulainen
minnesgudstjänst muistojumalanpalvelus
minneslund muistolehto
minnesstund muistotilaisuus
mission lähetys; missio
 -internationell mission *kansainvälinen lähetys(työ)*
missionsdag lähetysten päivä
Missionsförbundet Ruotsin lähetysliitto
Missionsprovinsen Lähetysprovinsi
missiv missiivi
mitra mitra, piispanhiippa
mittskepp keskilaiva
monoteism yksijumalaisuus, monoteismi
morgonandakt aamuhartaus
mormon mormoni
motion aloite
mottagande av kyrkoherde kirkkoherran vastaanottaminen
mottagningsgudstjänst
 vastaanottamisjumalanpalvelus
mottagningshandling vastaanottamistoimitus
mullpåkastning mullanheitto
målbeskrivning tavoitteen kuvaus
målstyrning tavoitejohtaminen
måltid kiitosateria
mässhake, mässkrud messukasukka
namnvalsedel nimivaalilippu
nationalkyrka kansalliskirkko
nationell nivå valtakunnantaso
natthärbärge yömaja
nattvard ehtoollinen
nattvardsbord ehtoollispöytä
 -öppet nattvardsbord *avoin ehtoollispöytä*
nattvardsbön ehtoollisrukous
nattvardsfirande ehtoollisenvietto
nattvardsgudstjänst ehtoollisjumalanpalvelus, messu
nattvardsgåva ehtoollisen lahja; ehtoollisaine
nattvardskärl ehtoollisastiat
nedsänkning upotus
nicenska trosbekännelsen Nikaian uskontunnustus
nomineringsgrupp nimeämisryhmä
Nordiska Ekumeniska Rådet Pohjoismaiden ekumeeninen neuvosto
nordsamiska pohjoissaame
notarie notaari
Nya testamentet Uusi testamentti
Nybygget - kristen samverkan Nybygget - kristillinen yhteistoiminta
nyårsdag uudenvuodenpäivä
nådegåva armolahja
nådemedel armonvälineet
nämnd lautakunta
Nämnden för internationell diakoni/Lutherhjälpen Kansainvälisen diakonian toimikunta/Luther-apu
Nämnden för kyrkolivets utveckling Seurakuntatyön toimikunta
Nämnden för Svenska kyrkan i utlandet Ruotsin kirkon ulkomaantyön toimikunta
Nämnden för Svenska kyrkans mission Ruotsin kirkon lähetysten toimikunta
närvarorätt läsnäolo-oikeus
obehörig epäpätevä; asiaton
oblat ehtoollisleipä, öylätti, oblaatti
obrutet duklag jatkuva ehtoollispöytä
observatör tarkkailija
offentlig julkinen
offentlighet julkisuus
offentlighetsprincip julkisuusperiaate
offerdöd uhrikuolema
offertoriepsalm uhrivirsi
offertorium, tillredelse valmistelu
ofullkomlighet epätäydellisyys, vajavaisuus
ogiltig mitätön, hylätty
ogiltig valseedel hylätty, mitätön vaalilippu
olämplighet sopimattomuus; kelpaamattomuus; soveltumattomuus
ombud asiamies; edustaja
ombudsmöte edustajien kokous
omplacering uudelleensijoitus
omröstning äänestys
 -sluten omröstning *suljettu äänestys, lippuäänestys*
 -öppen omröstning *avoin äänestys; huutoäänestys*
omröstningsregel äänestysääntö
omslagskuvert päällyskuori
omval uusintavaalit; uudelleenvaalinta
omvärldsanalys toimintaympäristön luotaus
opartiskhet puolueettomuus, tasapuolisuus
Ordet Sana
ordförande puheenjohtaja
ordinarie vakinainen, varsinainen, säännönmukainen

ordination papiksi vihkiminen, pappisvihkimys, ordinaatio
ordning järjestys
organist urkuri
organistexamen urkurintutkinto
ortodoxa kyrkan ortodoksinen kirkko
ortodox församling ortodoksinen seurakunta
palla palla
palmvändag palmusunnuntai
panträtt panttioikeus
pantsättning panttaus, panttaaminen
parament kirkkotekstiili, paramentti
part osapuoli, asianosainen
partimarkerad valse del puoluevaalilippu
partnerskap parisuhde
partnerskapsvälsignelse parisuhteen siunaus
passionsgudstjänst paastonajan t. kärsimysajan jumalanpalvelus
passionstid kärsimysaika
pastor pastori; seurakunnan kirkkoherra; vapaaseurakunnan pastori t. saarnaaja
pastoral pastoraali-, pastoraalinen
pastoralbrev pastoraali-, paimenkirje
pastoralinstitut pastoraali-instituutti
pastoralt område pastoraalisen työn vastuualue
pastoralt program pastoraalinen ohjelma
pastorat pastoraatti, kirkkoherrakunta
 -enförsamlingspastorat *yksiseurakuntainen pastoraatti*
 -flerförsamlingspastorat *moniseurakuntainen pastoraatti*
pastoratsadjunkt pastoraattiapulainen
pastoratsnämnd pastoraattilautakunta
pastoratssamfällighet pastoraattiyhtymä
pastorsadjunkt kirkkoherranapulainen, apulaispappi
pastorsexpedition kirkkoherranvirasto
patén pateeni, ehtoollisleipälautanen
perikop lukukappale, perikooppi
personalavdelning henkilöstöosasto
personbevis virkatodistus
personligt röstetal henkilökohtainen äänimäärä
personröst henkilöääni
pilgrim pyhiinvaeltaja
pingst helluntai
pingstdag helluntaipäivä
Pingströrelsen helluntailiike
piscina piscina, kaatoallas
planeringsavdelningen samt ärkebiskopens kansli suunnitteluosasto ja arkkipiispan kanslia
plenum täysistunto, pleenumi
policy politiikka, suunnitelma, ohjeisto, policy
postilla postilla, saarnakirja
postludium loppusoitto
poströst postiääni
praktisk-teologisk käytännöllis-teologinen
predika saarnata
predikan saarna

predikant saarnaaja
predikotur saarnavuoro
predikstol saarna(s)tuoli
prefation prefaatio
preliminär rösträkning alustava ääntenlaskenta
presidium puheenjohtajisto
procession ristikulkue, prosessio
processionskors kulkueristi
profetisk profeetallinen
profilsmål profiilitavoite
proportionellt val suhteelliset vaalit
prost rovasti
protestant protestantti(nen)
protokoll pöytäkirja
protokolljustering pöytäkirjantarkastus
provval koevaali(t)
präst pappi
 -doppräst *kastepappi*
 -konfirmationspräst *konfirmaatiopappi*
prästadöme pappeus
prästerlig ledamot pappisjäsen
prästexamen pappistutkinto
prästkandidat pappiskokelas
prästkra papinkaulus
prästlöfte pappislupaus
prästlönefastighet papinpalkkakiinteistö
prästlönefond papinpalkkarahasto
prästlönetillgång papinpalkkavarallisuus
prästmöte pappeinkokous
prästskjorta papinpaita
prästvigd papiksi vihitty
prästvigning papiksi vihkiminen, pappisvihkimys
prästvigningsmessa papiksivihkimismessu
psalm virsi; psalmi
psalmbok virsikirja
psalmnummertavla virsitaulu
psaltarpsalm (raamatun) psalmi
psaltarpsalm med omkväde kertosäkeinen psalmilaulu
pånyttfödelse uudestisyntyminen
påsk pääsiäinen
påskdag pääsiäispäivä
påsknattsmessa pääsiäisyön messu
redovisning tilitys, selvitys
referensgrupp referenssiryhmä, viiteryhmä
reformation uskonpuhdistus; reformaatio
reformationssöndag, sexagesima uskonpuhdistuksen päivä, seksagesima(sunnuntai)
reformert reformoitu
regeringsrätt hallitusoikeus
register rekisteri
 -centralt referensregister *viiterekisterikeskus*
 -centralt tillhörighetsregister *kirkon jäsenrekisterikeskus*
 -centralt verksamhetsregister *toimintarekisterikeskus*
 -kyrkotillhörighetsregister *kirkon jäsenrekisteri*
 -verksamhetsregister *toimintarekisteri*
registeransvarig rekisterivastaava

registerdistrikt rekisteripiiri
registrerat partnerskap rekisteröity parisuhde
relativ majoritet suhteellinen enemmistö
religionsfrihet uskon(non)vapaus
representantskap edustajisto
Representantskapet för finskspråkigt arbete
 Suomenkielisen työn edustajisto
reservation eriävä mielipide
reservera sig esittää eriävä mielipide
resursförsamling resurssiseurakunta
retreat retriitti
revision tilintarkastus
revisionsberättelse tilintarkastuskertomus
revisor tilintarkastaja
 -auktoriserad revisor *auktorisoitu tilintarkastaja*
 -godkänd revisor *hyväksytty tilintarkastaja*
revisorsersättare varatilintarkastaja
RIA, rådgivning i alkohol- och drogfrågor RIA-
 päihdeneuvonta
Riksantikvarieämbetet Valtion antikviteettivirasto
rikskollekt valtakunnallinen kolehti
riksmöte kirkkopäivät
rit riitti, palvontameno
ritual rituaali
romani chib romani(kieli)
romersk-katolska kyrkan roomalaiskatolinen
 kirkko
rådslag neuvonpito
räkenskapsår tilivuosi, varainhoitovuosi
rättegångsgudstjänst
 oikeusistuntojumalanpalvelus
rättfärdiggörelselära vanhurskauttamisoppi
röcklin rökliini, toimituspaita
röstberättigad äänioikeutettu, -valtainen
röstkort äänestyskortti
röstlängd vaaliluettelo
röstmottagningsställe äänten vastaanottopaikka
röstningslokal vaalihuoneisto, äänestyspaikka
rösträtt äänioikeus
röst(samman)räkning ääntenlaskenta
 -preliminär rösträkning *alustava ääntenlaskenta*
 -slutlig rösträkning *lopullinen ääntenlaskenta*
sakrament sakramentti
sakramentsförvaltning sakramenttien hoito
sakristia sakaristo, sakasti
salutation vuorotervehdys, salutaatio
samepräst saamelaispappi
samfund yhteisö, yhdyskunta
samfällda kyrkofyllmäktige (yhtymän) yhteinen
 kirkkovaltuusto
samfällighet yhtymä
 -kyrklig samfällighet *kirkollinen yhtymä*
 -pastoratssamfällighet *pastoraattiyhtymä*
samhälstjänst yhdyskuntapalvelu
samiska saame
 -lulesamiska *luulajansaame*
 -nordsamiska *pohjoissaame*
 -sydsamiska *eteläsaame*
Samiska rådet Saamelaisneuvosto
sammanlyst högmässa yhteinen päämessu

sammanträde kokous
samråd neuvonpito, neuvottelu
samtalsgrupp keskusteluryhmä
samverkansavtal yhteistoimintasopimus
satanism satanismi, saatananpalvonta
schema työvuorotaulukko; ohjelma
sedilia sedile, (selebrantin) tuoli
sekreterare sihteeri
sekretesslagen salassapitolaki
sekt lahko
sekularisering sekularisaatio, maallistuminen
septuagesima septuagesima(sunnuntai)
sexagesima, reformations söndag
 seksagesima(sunnuntai), uskonpuhdistuksen
 päivä
sidoaltare sivualttari
sidokor sivukuori
sidoskepp sivulaiva
sinnenrobön tyyneysrukous
sinnerogudstjänst tyyneysjumalanpalvelus,
 -hartaus
sionism sionismi
sjukhuskyrka sairaalakirkko
sjukhuspräst sairaalapappi
sjukkommunion sairaan ehtoollinen
själaringning sanomakellot, kuolinkellot
själavård sielunhoito
 -enskild själavård *yksityinen sielunhoito*
själavårdande samtal sielunhoidollinen
 keskustelu
själavårdscentrum sielunhoitokeskus
själavårdssekretess sielunhoidon salassapito
självstyrelse itsehallinto
 -lokal självstyrelse *paikallinen itsehallinto*
skapelse luominen; luomakunta
skepp laiva
 -mittskepp *keskilaiva*
 -sidoskepp *sivulaiva*
 -tvärskepp *poikkilaiva*
skiljaktig mening eriävä mielipide
skolkkyrka koulukirkko
skriftligt bevis kirjallinen todistus
skriftutläggning raamatunselitys
skrivelse kirjelmä
skrudkammare tekstiilihuone
SKUT-kansliet Ruotsin kirkon ulkomaantyön
 kanslia
skyddad uppgift suojattu tieto
skärm äänestyssuoja
skärtorsdag kiiristorstai
slottsprekiant linnansaarnaaja
slutbön päätösrukous
sluten omröstning lippuäänestys, suljettu
 äänestys
sluten sedel umpilippu
slutet nattvardsbord suljettu ehtoollispöytä
slutlig rösträkning lopullinen ääntenlaskenta
slutpsalm päätösvirsi
smörjelse voitelu; pyhä öljy

- sockenbud** (sairaana) kotiehtoollinen
sockenbudstyg matkaehtoollisvälineet
sorgegrupp sururyhmä
sorgesamtal surukeskustelu
spira tornin huippu
spiritualitet spiritualiteetti
stadsmission kaupunkilähetys
stat valtio
statskyrka valtionkirkko
stavkyrka sauvakirkko
stift hiippakunta
Stiftelsen Fjellstedska skolan Fjellstedin koulu
 -säätiö
stiftsadjunkt hiippakuntapappi
stiftsanställd hiippakunnan työntekijä
stiftsbidrag hiippakunta-avustus
stiftsdiakon hiippakuntadiakoni
stiftsfullmäktige hiippakuntavaltuusto
stiftsgård hiippakuntakartano
stiftsinformation hiippakunnan tiedotustyö
stiftsinformatör hiippakuntatiedottaja
stiftsjurist hiippakunnan lakimies
stiftsjägmästare hiippakunnan metsänhoitaja
stiftskansli hiippakuntakanslia
stiftskollekt hiippakuntakolehti
stiftskonsulent hiippakuntakonsulentti
stiftsledning hiippakunnan johto
stiftsmöte hiippakuntakokous
stiftspedagog hiippakuntapedagogi
stiftsprost hiippakuntarovasti
stiftssamfällighet hiippakuntayhtymä
stiftsstad hiippakuntakaupunki
stiftsstyrelse hiippakuntahallitus
stilla veckan hiljainen viikko
S:t Lukasstiftelsen S:t Lukas -säätiö
stola stoola
strukturbidrag rakenneavustus
styrelse hallitus, johtokunta
Svenska Alliansmissionen Ruotsin
 allianssilähetys
Svenska Baptistsamfundet Ruotsin
 baptistiyhdyskunta
Svenska Bibelsällskapet Ruotsin raamattuseura
Svenska Frälsningsarmén Ruotsin
 pelastusarmeija
Svenska kyrkan Ruotsin kirkko
Svenska kyrkan i utlandet, SKUT Ruotsin kirkon
 ulkomaantyö
Svenska kyrkans akademikerförbund Ruotsin
 kirkon akateemisten liitto
Svenska kyrkans ansvarsnämnd Ruotsin kirkon
 vastuulautakunta
Svenska kyrkans ansvarsnämnd för biskopar
 Ruotsin kirkon piispojen vastuulautakunta
Svenska kyrkans centralstyrelse Ruotsin kirkon
 keskushallitus
Svenska kyrkans fria synod Ruotsin kirkon
 vapaa synodi
Svenska kyrkans församlingsförbund Ruotsin
 kirkon seurakuntaliitto
Svenska kyrkans församlingsnämnd Ruotsin
 kirkon seurakuntatyön toimikunta
Svenska kyrkans försäkringsförening Ruotsin
 kirkon vakuutusyhdistys
Svenska kyrkans grundkurs Ruotsin kirkon
 peruskurssi
Svenska kyrkans InformationsService Ruotsin
 kirkon tiedotuspalvelu
Svenska kyrkans kyrkokansli Ruotsin kirkon
 kirkkokanslia
Svenska kyrkans mission, SKM Ruotsin kirkon
 lähetys
**Svenska kyrkans nämnd för internationell
 diakoni/Lutherhjälpen** Ruotsin kirkon
 kansainvälisen diakonian toimikunta/Luther-
 apu
Svenska kyrkans ordning Ruotsin kirkon
 järjestys
Svenska kyrkans personalförbund, SKPF
 Ruotsin kirkon henkilöstöliitto
Svenska kyrkans samiska råd Ruotsin kirkon
 saamelaisneuvosto
Svenska kyrkans unga Ruotsin kirkon lapset ja
 nuoret
Svenska kyrkans valprovsnämnd Ruotsin
 kirkon vaalitarkastuslautakunta
Svenska kyrkans överklagandenämnd Ruotsin
 kirkon valituslautakunta
Svenska missionsförbundet, SMF Ruotsin
 lähetysliitto
Svenska Missionskyrkan Ruotsin lähetyskirkko
Sverigefinländarnas delegation
 Ruotsinsuomalaisen valtuuskunta
Sverigefinska kyrkodagar Ruotsinsuomalaiset
 kirkkopäivät
Sverigefinska kyrkomusikförbundet
 Ruotsinsuomalainen kirkkomusiikkiliitto
Sveriges Frikyrkosamråd Ruotsin
 vapaakirkkojen yhteistyöneuvosto
Sveriges Kristna Råd Ruotsin kristillinen
 neuvosto
Sveriges kyrkliga studieförbund Ruotsin
 kirkollinen opintoliitto
Sveriges Kyrkosångsförbund, SKf Ruotsin
 kirkkolaulluliitto
sydsamiska eteläsaame
syndabekännelse synnintunnustus
syndernas förlåtelse syntien anteeksiantaminen
synod synodi
synoptiska evangelierna synoptiset evankeliumit
Syrisk-ortodoxa kyrkan syyrialaisortodoksinen
 kirkko
sändebud lähettäjä
sändning lähettäminen
sändningsgudstjänst lähettämismessun palvelu
sändningshandling lähettämistoimitus
sändningsmessa lähettämismessu

sändningsord lähettämissanat
särskild mening erillinen mielipide
sökande etsiminen, hakeminen; etsijä, hakija
söndagen efter alla helgons dag, alla själars dag pyhäinpäivän jälkeinen sunnuntai, kaikkien sielujen päivä
söndagen efter jul joulun jälkeinen sunnuntai
söndagen efter nyår uudenvuodenpäivän jälkeinen sunnuntai
söndagen före domssöndagen tuomiosunnuntaita edeltävä sunnuntai
söndagen före pingst helluntaita edeltävä sunnuntai
söndagen i påsktid pääsiäisajan sunnuntai
söndagsbön pyhäpäivän rukoushetki
söndagsgudstjänst sunnuntaijumalanpalvelus
söndagsmessa sunnuntaimessu
söndagsskola pyhäkoulu
sörjande sureva
tabernakel tabernaakkeli
tackbön kiitosrukous
tacksägelse kiittäminen, kiitostaminen
tacksägelsedag kiitospäivä
teckenspråk viittomakieli
teckenspråkgudstjänst viittomakielinen jumalanpalvelus
telejour puhelinpäivystys
temagudstjänst teemajumalanpalvelus
temamessa teemamessu
teologi teologia, jumaluusoppi
teologisk teologinen
territoriell församling alueellinen seurakunta
textläsning lukukappaleet; tekstin luku
tidebön hetkirukous, rukoushetki, hetkipalvelus
tillbedjan palvonta
tillhörighetsregister jäsenrekisteri
 -centralt tillhörighetsregister *kirkon jäsenrekisterikeskus*
 -kyrkotillhörighetsregister *kirkon jäsenrekisteri*
tillkännagivande ilmoitus, tiedoksianto; ilmoittaminen
tillredelse valmistelu
tillredelsepsalm uhrivirsi
tillredelsesång uhrilaulu
tillsyn valvonta
tillsättningsnämnd nimityslautakunta
tillträdesdag virkaan-, toimeenastumispäivä
tillönskan toivotus
tingspredikan käräjäsaarna
tjänstebostad virka-asunto
tjänstgöringstid palvelusaika
total pastoratssamfällighet täydellinen pastoraattiyhtymä
treenig kolmiyhteinen
treenighet kolminaisuus, kolmiyhteys
trefaldighet kolminaisuus
trefaldighetstid kolminaisuusaika
trettondedag jul loppiainen
triumfbåge triumfikaari, -portti

triumfkrucifix triumfiristi
tro usko
troende uskovainen, uskova
trosarv uskonperintö
trosbekännelse uskontunnustus
 -athanasianska trosbekännelsen *Athanasiosken uskontunnustus*
 -ekumeniska trosbekännelsen *ekumeeninen uskontunnustus*
 -nicenska trosbekännelsen *Nikaian uskontunnustus*
trossamfund uskontokunta; uskonnollinen yhteisö
Trossamfundet Svenska kyrkan Uskonnollinen yhteisö Ruotsin kirkko
trovisshet uskonvarmuus
tröst lohtu; lohdutus
tvivel epäily, epäileminen
tvivlande epäilevä, epäilijä
tvärskepp poikkilaiva
tystnadsplikt vaitiolovelvollisuus
uddatalsmetod parittoman luvun menetelmä
underinstans alempi aste
underrättelse ilmoitus, tiedotus
undervisning opettaminen, opetus; kristillinen kasvatus
uppbyggande rakentava
uppbyggelselitteratur hartauskirjallisuus
uppdrag tehtävä, toimi, toimeksianto
uppenbarelse ilmestyminen; ilmestys
upphandling tarjousten hankinta, kilpailuttaminen
upplåtelse käyttöön antaminen
uppståndelse ylösnousemus
uppstånden ylösnoussut
uppsägning irtisanominen
uppsökande verksamhet etsivä toiminta
upptagande (i kyrkan) (kirkon) jäseneksi ottaminen
upptagningsområde vastuualue
urkyrka alkukirkko
urna uurna
urnnedsättning uurnan lasku
utbildningsenhet koulutusyksikkö
utdelande jakaminen
utfärdsbön matkaansaattorukous
utjämningsavgift tasoitusmaksu
utjämningsbelopp tasoitusmäärä
utjämningsbidrag tasoitusavustus
utjämningsmandat tasoituspaikka
utjämningsystem tasoitusjärjestelmä
utnämning nimittäminen, nimitys
utredning selvitys; komitea; mietintö
utskott valiokunta
utskottsbetänkande valiokunnan mietintö
utslagsgivande ratkaiseva
utslagsröst ratkaiseva ääni
utsmäckning av grav haudan koristelu
utträde ero, eroaminen
val vaali, vaalit
 -direkt val *välittömät vaalit*
 -indirekt val *välilliset vaalit*

valbar vaalikelpoinen
valbarhet vaalikelpoisuus
valbarhetshinder vaalikelpoisuudesta
valberedning vaalivaliokunta
valbeteckning vaalitunnus
valdag vaalipäivä
valdistrikt äänestysalue
valfunktionär vaalitoimitsija
valförrättare vaalintoimittaja
valförrättning vaalitoimitus
valhemlighet vaalisalaisuus
valkrets vaalipiiri
valkretsbezeichnung vaalipiiritunnus
valkretsmandat vaalipiirin edustajanpaikka
valkuvert vaalikuori
vallokal vaalihuoneisto
valnämnd vaalilautakunta
valomgång vaalikerros
valprovsningsnämnd vaalitarkastuslautakunta
valrörelse vaalikampanja
valsedel vaalilippu
 -blank valsedel *tyhjä vaalilippu*
 -ogiltig valsedel *mitätön, hylätty vaalilippu*
 -partimarkerad valsedel *puoluevaalilippu*
valurna vaaliuurna
valvkappa holvivaippa, -kappa
vapenhus asehuone
vardagsbön arkipäivän rukoushetki
veckomässa viikkomessu, arkimessu
veniat veniaatti
verksamhetsberättelse toimintakertomus
verksamhetsregister toimintarekisteri
verkställande organ toimeenpaneva elin
vesper vesper, iltarukous
vice ordförande varapuheenjohtaja
vice pastor virkaa toimittava kirkkoherra
viga vihkiä
vigning vihkiminen
vigningsbön vihkimisrukous
vigningshandling vihkimistoimitus
vigningslöfte vihkimislupaus
vigningstal vihkimispuhe
vigningstjänst vihkimysvirka
vigsel vihkiminen; vihkiäiset
 -borgerlig vigsel *siviilivihkiminen*
 -kyrklig vigsel *kirkollinen vihkiminen*
vigselbevis vihkitodistus
vigsselförrättare vihkiä, vihkimisen toimittaja
vigselgudstjänst vihkijumalanpalvelus
vigselrätt vihkimisoikeus
vikariat sijaisuus, viransijaisuus
vikarie sijainen, viransijainen
viljeförklaring lupauksen antaminen;
 tahdonilmaisu
viloplats lepopaikka
visitation tarkastus
vistelsebegreppet oleskelu-käsité
vittnesbörd todistus
volontär vapaaehtoistyöntekijä

volontär vapaaehtoistyövuosi
vuxenkatekumenat aikuiskatekumenaatti
vårdnadshavare huoltaja
väckelse herätys
väckelserörelse herätysliike
vägfast altare seinäalttari
vägkyrka tiekirkko
väljare valitsija, äänestäjä
välkommande tervetuloivotus
välsignelse siunaus
vänförsamling ystävyysseurakunta
vänstift ystävyyshiippakunta
värnlösa barns dag viattomien lasten päivä
västkyrka läntinen kirkko
yrkande vaatimus
yttterkuvert ulkokuori
ytrande lausunto, lausuma
ytranderätt puhevalta, -oikeus
ångerröstning uudelleen äänestäminen
årsredovisning vuosikertomus
äktenskapslöfte avioliittolupaus
ämbete virka
ämbetsansvar virkavastuu
ämbetshandling virkatoimitus, -toimi
ärkebiskop arkkipiispa
ärkestift arkkihiippakunta
ödemarksdiakon kiertävä diakoni
öppen omröstning avoin äänestys
öppet hus avoimien ovien päivä
öppet nattvardsbord avoin ehtoollispöytä
östkyrka idän kirkko
övergångsbestämmelse siirtymäkauden
 määräys
övergångsrit siirtymäriitti
överhovpredikant ylihoivisaarnaaja
överklagande valittaminen; valitus
överklagandenämnd valituslautakunta
överlåtelse luovutussanat; luovuttaminen
överlåtelsebön rukous Jumalan varaan
 jättäytymisestä
överläggning neuvottelu, neuvonpito
överprövning harkinta, tutkinta
överskjutande mandat ylimääräinen
 edustajanpaikka
övertygelse vakaumus